

УДК 378.37.025–057.87

Панов С. Ф.

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (НЕМЕЦКОМУ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО)

*В статье раскрыты особенности обучения второму иностранному языку для технических переводчиков (немецкому языку как второму иностранному на базе английского). Имеющиеся исследования по этой проблеме касаются главным образом подготовки технических переводчиков – студентов факультетов как филологического, так и технического направления. За рубежом интерес к проблеме обучения второму иностранному языку (немецкому) на базе английского наметился лишь относительно недавно. В этой связи можно говорить, с одной стороны, о дефиците научных исследований методики обучения второму иностранному языку, с другой стороны – о наличии уже достаточно широкого опыта, нуждающегося в анализе и обобщении. Особое внимание уделяется реализации педагогических целей в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции технических переводчиков. Она должна включать социокультурную, учебную, переводческую, инженерную составляющие с учетом особенностей изучения немецкого языка как второго иностранного языка. Объявление в Украине 2017/18 годом немецкого языка является важным шагом в развитии международных отношений в области науки и культуры*

**Ключевые слова:** технический перевод, лингвострановедение, обучение, инженерия, особенности обучения немецкому языку, переводческая компетенция.

После окончания Второй мировой войны обучение немецкому языку долгое время было широко распространено на территории Украины и имело давние социокультурные традиции. В последние два десятилетия немецкий язык, как и французский, испанский, итальянский, всё больше вытесняется английским языком как первым иностранным языком (ИЯ1=В) и обретает статус второго иностранного языка (ИЯ2=С). Понятие «Немецкий как иностранный язык после английского» (Deutsch als Fremdsprache nach Englisch DaFнЕ) возникло в 80-е годы XX века. Всерьез об этой проблеме заговорили лингвисты Германии, озабоченные изменившимся статусом английского языка как языка межкультурной коммуникации. Развитие данной концепции явилось важным шагом в реализации мультилингвального обучения иностранному языку (ИЯ), которое в последние десятилетия в силу геополитической обстановки представляется чрезвычайно актуальным.

Вытеснение английским языком как первым иностранным языком (ИЯ1) является самым распространённым среди изучаемых языков в неязыковом вузе. Однако при организации билингвального образования немецкий язык всё больше обретает статус второго иностранного языка (ИЯ2). Почему именно немецкий язык? Объяснение очень простое: немецкий язык сегодня востребован на рынке труда. Только в самом Киеве в 90-е годы было представлено около полутора сотен фирм ФРГ. Многие выпускники вузов Киева работают с немецким языком в крупных компаниях, таких как: «Альфред С. Топфер Интернешнл ГМБХ», «Байер АГ», «Басф АГ», «Биохеми ГМБХ», «Бош-Сименс Хаузгерэте ГМБХ», «Клэкнер Индустри Анлаген ГМБХ», «Клэкнер Стил Трейд ГМБХ», «Кронес АГ», «ПКЛ Ферпакунгсysteme Заальфельден ГМБХ», «Райхем ГМБХ», «Ратиофарм Интернешнл ГМБХ», «Рехау АГ», «Сиг Комбиблок ГМБХ», «СТН Атлас Электроник ГМБХ», «Гейдельбергер Друкмашинен АГ», «Телетенфабрик Гебр Раш ГМБХ», «Фа Тех Интернешнл ГМБХ», «Форг Медикал Фертриб ГМБХ», «Хелм АГ», «Шеринг Плау Централ Ист АГ» и др. Немецкие инвестиции в украинскую экономику являются наиболее значимыми. Следует также отметить традиционную солидность немецкого партнерства земли Бавария. Немецкие фирмы, сотрудничающие с Украиной, пользуются поддержкой германского государства, что нельзя сказать об остальных зарубежных партнерах.

Около 130 миллионов человек говорят на немецком языке как родном или втором языке. Немецкий язык является самым распространённым языком в Европейском Союзе и официальным языком в семи странах. В 42 странах проживают 7,5 млн. человек, которые относятся к германоязычному меньшинству. 289 миллионов человек в разных странах мира изучали немецкий язык, как подсчитал германист Ульрих Аммон. Насколько хорошо они на нем говорят – другой вопрос. В настоящее время немецкий язык как иностранный изучают 15,4 миллиона человек во всем мире, 90 % – это школьники, 10 % – взрослые [1]. Наш университет имеет договоры о партнёрстве с 15 зарубежными университетами, но особенно активно отношения развиваются с Германией. Примером тому является защита магистерских работ на немецком языке как украинскими студентами, так и студентами из Германии. Немецкая сторона приглашает магистрантов учиться в магистратуре, аспирантов – проходить стажировки в престижных вузах Германии, очень много студентов посредством участия в конкурсах DAAD получают возможность пройти практику в различных университетах Германии.

**Цель данной статьи** – определить содержание и структуру, особенности обучения второму иностранному языку для технических переводчиков (немецкому на базе английского)

В настоящее время расширяется диапазон коммуникативных ситуаций в технике, науке, экономике, торговле, и владение несколькими иностранными языками приобретает большое социальное и экономическое

значение. Это позволяет удовлетворить всё возрастающие коммуникативные потребности современного человека. Основная цель обучения иностранному языку в современных университетах, таким образом, должна быть связана с формированием «поликультурной языковой личности, которая обладает профессиональной компетентностью» [2].

Как часть мультилингвального обучения иностранному языку было введено понятие «трилингвальное обучение» (Tertiärsprachendidaktik). В настоящее время термин «трилингвальное обучение» трактуется по-разному. В большинстве случаев речь идет о втором ИЯ2 (С) после родного языка РЯ(А) и первого иностранного языка ИЯ1(В), в то же время этот термин используется в качестве обобщенного понятия для всех потенциально возможных иностранных языков (С, Д, ... n). В связи с этим поменялись установки преподавания иностранного языка:

1) овладение ИЯ2 как иностранным языком напрямую связано с тем, насколько педагогу удастся провести сопоставление языков с целью выявления схожести и различия в языковых системах;

2) формирование у студентов лингвистического кругозора, что позволяет осуществлять межязыковое сравнение, призванное не только сократить временные затраты на овладение языком, но и создать предпосылки для изучения все большего количества языков [3; 4].

Изучение любого ИЯ невозможно без анализа его структуры, системы словообразования, лексической и грамматической базы языка. В качестве цели и средства обучения второму иностранному языку могут выступать концепты. Трилингвальное обучение позволяет изучать концепты в сопоставительном аспекте, что положительно влияет на качество владения родным и двумя иностранными языками [5].

Процесс вытеснения одного языка другим осуществляется в значительной мере стихийно, и его необходимо рассматривать как с точки зрения теории, так и практики процесса педагогического обучения, и упорядочить все правила в части законодательной и организационной базы.

Имеющиеся исследования по этой проблеме касаются главным образом подготовки технических переводчиков – как студентов факультетов филологического, так и технического направления. За рубежом же интерес к проблеме обучения ИЯ2 наметился лишь относительно недавно. В этой связи можно говорить, с одной стороны, о дефиците научных исследований методики обучения ИЯ2, с другой стороны – о наличии уже достаточно широкого опыта, нуждающегося в анализе и обобщении.

В настоящее время практика показывает, что немецкий язык в качестве второго иностранного языка ИЯ2 начинает входить в обязательный список изучаемых предметов и находит внедрение во все типы общеобразовательных учреждений: в школах с базовым курсом обучения, в школах с углублённым изучением ИЯ1, гимназиях разного профиля, колледжах, лицеях и университетах. А объявление в Украине 2017/18 года немецкого языка является важным шагом в развитии международных отношений в области науки, культуры и актуальности изучения второго иностранного языка ИЯ2. В каждом из таких шагов есть некоторые особенности условий обучения, но они должны быть едиными в исходных теоретических позициях. Поэтому важно определить общие закономерности обучения второго иностранного языка ИЯ2, в частности немецкому на базе английского, учёт которых помог бы сделать обучение ИЯ2 более эффективным и результативным.

Курс немецкого языка как ИЯ2 может выступать и как обязательный курс обучения технических переводчиков в университете для филологов и инженеров, и как факультативный курс по выбору для других специализаций в технических университетах. Сроки начала обучения немецкому языку как ИЯ2 и его длительность может быть различной в зависимости от выбранных уровней курсов от А1 до С2.

Дитмар Реслер придерживается мнения, что в основе обучения немецкому языку как второму иностранному должно лежать сходство между этими языками: взаимовлияние культур и языков, речевые заимствования, грамматические структуры. Встреча с немецким языком должна иметь обязательный «социальный интеркультурный аспект», который может быть позднее с успехом использован в будущей профессиональной деятельности [6].

Согласно Салифе Траоре, в основе обучения иностранным языкам первостепенное значение отводится освоению грамматики, чтобы студенты «не только знали иностранный язык, но и могли им грамотно пользоваться». Таким образом, автор рассматривает грамматику и коммуникацию как основные компоненты, которые развивают речевые возможности обучаемого [7].

Герхард Штикель придерживается мнения, что преподавание немецкого языка как второго иностранного должно строиться на «контрастах с другими языками». При этом основной акцент уделяется следующим разделам: грамматике, морфологии, синтаксису, что хорошо прослеживается при сравнении с английскими текстами. Здесь неоднократно подчеркивается, что отличное усвоение грамматики и лексики немецкого языка будет напрасно без «внешней и внутренней мотивации обучаемого» [8].

Рассмотрим психолингвистические закономерности, которые необходимо учитывать при обучении немецкому языку как второму иностранному для технических переводчиков.

1. Исследования, опирающиеся на психологический и педагогический эксперименты, показали, что проблемы многоязычного обучения являются очень сложными. Наиболее существенные проблемы в случае изучения немецкого языка на базе английского в условиях контактирования трех языков – родного (РЯ = А), ИЯ1 и ИЯ2 – порождают две закономерности:

1) возникают ситуации интерференции не только со стороны родного языка А, но и со стороны ИЯ1 и ИЯ2;  
2) возникают и большие возможности для положительного переноса, так как оба (ИЯ1 и ИЯ) относятся к одной группе романо-германских языков.

2. Интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия родного языка РЯ и ИЯ1 на изучаемый третий язык ИЯ2, охватывает все лингвистические уровни языка (фонетику, лексику, грамматику, орфографию).

Большинство исследователей утверждает, что влияние ИЯ1 на изучение ИЯ2 сильнее, чем влияние родного языка РЯ. Возможное взаимодействие отдельных языковых средств контактирующих друг с другом языков можно представить в обобщенном виде условно с помощью следующих моделей.

1) С   А   В

Так, конкретное языковое явление/языковое средство имеет сходство и с родным языком РЯ, и с ИЯ1. Отсюда большие возможности для переноса, то есть имеются опоры.

2) С   А

С   В

В этом случае языковое явление ИЯ2 не имеет сходства   ни с родным языком РЯ, ни с ИЯ1, следовательно, опора отсутствует.

3) С   А

С   В

Языковые явления ИЯ2 имеют сходство в родном языке РЯ, но не имеют сходства в ИЯ1 В этом случае в качестве опоры может выступать родной язык, а ИЯ2 в большей мере остаётся источником для интерференции.

4) С   А

С   В

Языковые явления ИЯ2 имеют сходство с ИЯ1, но не имеют сходства с РЯ. В этом случае в качестве опоры может выступать ИЯ1.

Во многих исследованиях доказано, что если речь идет о русскоязычных студентах, изучающих немецкий язык на базе английского, то наиболее распространенной является последняя модель, другие же модели могут иметь место в учебном процессе, если немецкий язык изучают иностранные студенты, не прошедшие обучение русского языка как иностранного (РКИ). Последнее, в частности, можно показать применительно к модели 3. Ее можно проиллюстрировать на примере склонения немецких существительных, которое не имеет сходства в английском языке и значительно больше приближается к системе склонения русских существительных.

Всё это должно способствовать общему образованию и развитию студентов, будущих технических переводчиков, и готовить их к практической деятельности в различных сферах науки и техники. В Европе педагогические цели выносятся за рамки предметной области и считаются общими для всех учебных предметов. Но исходя из специфики подготовки технических переводчиков, представляется целесообразным интегрировать предметы обучения с коммуникативными целями обучения, так как коммуникативная компетенция рассматривается нами не столько как лингвистическая категория, сколько как лингводидактическая и методическая категории. А все поставленные цели должны в своей совокупности определять и содержание, и методы, и принципы, и средства обучения.

Иноязычная коммуникативная компетенция технических переводчиков как цель и планируемый результат обучения должна трактоваться достаточно широко, поскольку она включает в себя лингвострановедческую, речевую, общекультурную, учебную, переводческую, инженерную компетенции.

Таким образом, как уже было отмечено, английский и немецкий языки очень близки по происхождению и развитию. Они имеют общие корни, так как относятся к западногерманской семье индоевропейских языков и англо-саксонской группе. Их близость подтверждается большим количеством родственных слов, то есть таких слов, которые в большей или меньшей степени похожи, а также некоторым сходством грамматики.

При знакомстве на начальном этапе обучения со вспомогательным глаголом *sein* следует провести аналогию с английским глаголом *to be*. *Deutsch / English ich bin / I am, du bist / you are, er ist / he is; sie ist / she is; es ist / it is; wir sind / we are; ihr seid / you are; sie sind / they are*. Эти два вспомогательных глагола имеют свои формы, некоторые из них очень похожи в двух языках (*ist* и *is*). Кроме того, они выполняют одинаковую связующую функцию в построении предложения. То же касается и вспомогательного глагола *haben* в ИЯ2 и *to have* в ИЯ1.

Всё это помогает усваивать элементарные основы грамматики второго иностранного языка. Сюда же можно отнести и притяжательный падеж: *Lenas Buch* (немецкий язык) и *Lena's book* (английский язык). Также имеют сходство три временные формы глагола: *beginnen–begann–begonnen* (*Deutsch*) / *begin–began–begun* (*English*) // *ringen–rang–gerungen* (*Deutsch*) / *ring–rang–rung* (*English*). Образование некоторых времён также

схоже в обоих языках: *Perfekt haben+V3 Ich habe es gelesen / Perfect have+V3 I have read it*. Сравнительные степени прилагательных также имеют много общего: *dick–dicker–der dickste (Deutsch) / thick–thicker–the thickest (English)*.

Много общего можно найти и в некоторых грамматических конструкциях:

*It rains. (English) It is warm. (English) / Es regnet. (Deutsch) Es ist warm. (Deutsch) // I am 10 years old. (English) / Ich bin 10 Jahre alt. (Deutsch)*.

Наличие определённого и неопределённого артиклей в обоих языках облегчает их понимание при изучении второго языка: *a man – the man (English) / ein Mann- der Mann (Deutsch)*.

Модальные глаголы присутствуют как в ИЯ2, так и в ИЯ1, и имеют схожие формы: *he can, he must. (English) / er kann, er muss (Deutsch)*. Значительно легче даётся построение вопросительных предложений, опираясь на первый иностранный язык. *Can I...? Is it warm? (English) / Kann er...? Ist es warm? (Deutsch)*.

Лексический строй ИЯ2 имеет сходство с ИЯ1. Поэтому при встрече некоторых прежде не изученных лексических единиц обучаемые могут перевести их, опираясь на первый иностранный язык. *Deutsch English der Onkel/uncle, das Feld /field, das Gras /grass, der Wind /wind, das Haus/ house, der Kaffe/ coffee, der Freund/ friend, die Flamme/ flame, die Figure/ figure, der Ball/ ball ,hallo/ hello, alt /old, jung/ young, lernen/ to learn, bringen/ to bring, bilden/ to build*.

В ИЯ1, как и в ИЯ2, существуют также и лексические единицы, имеющие аналогичные способы образования в двух языках. *Deutsch / English Vergissmeinnicht/ forget-me-not, neunzehn/ nineteen, Montag/ Monday, Freitag / Friday*.

При постоянном использовании как опоры знания первого иностранного языка обучаемые понимают, что у них уже есть большой потенциальный запас знаний и умений в немецком языке. Что касается коммуникативных целей обучения, то они выступают, как и при обучении ИЯ1, в качестве системообразующих. Речь идёт о создании базового курса обучения немецкому языку как ИЯ2, который мог бы обеспечить овладение, как минимум, элементарной коммуникативной компетенцией на ИЯ2. Это означает развитие: 1) умений устно и 2) письменно объясниться с носителем языка в ситуациях общения, 3) умение воспринимать на слух (аудирование) и 4) зрительно (чтение несложных аутентичных текстов разных жанров и видов, понимая заложенную в них информацию); 5) социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран, лучшего осознания своей собственной культуры и умения представлять её в процессе общения; 6) компенсаторных стратегий, позволяющих обходить трудности, используя, например, при говорении перифраз, при аудировании – запрос дополнительной информации, пояснений; 7) учебных умений (умений учиться) [9].

Выводы. Таким образом, можно констатировать, что в Украине концепция мультилингвального обучения получает все большую популярность. Традиционные образовательные программы в иноязычном образовании филологических, лингвистических и технических факультетов вузов базируются, как правило, на двух иностранных языках с явным предпочтением первого или «основного» иностранного языка. Институт филологии и журналистики Таврического национального университета имени В. И. Вернадского не является исключением. Большинство абитуриентов выбирают в качестве «основного языка» английский язык. В результате немецкий язык «незаслуженно» отодвигается на второй план. При мультилингвальном подходе меняется концепция преподавания ИЯ, поскольку это предполагает совместное изучение не только языков, но и разных культур, что способствует формированию поликультурной мультилингвальной личности, причем как обучающего, так и обучаемого. Параллельно решается проблема подготовки студентов будущих технических переводчиков, способных реализовать на практике свои приобретенные знания.

В Таврическом национальном университете имени В. И. Вернадского накоплен определенный положительный опыт при обучении ИЯ2 после ИЯ1, который осуществляется в различных формах:

– для студентов филологического отделения, где немецкий язык является первым иностранным языком (ИЯ1=В), а английский язык обретает статус второго иностранного языка (ИЯ2=С);

– для студентов филологического отделения, где английский язык является первым иностранным языком (ИЯ1=В), а немецкий язык обретает статус второго иностранного языка (ИЯ2=С);

– для студентов неязыковых факультетов (например, экономического, юридического направления), для которых немецкий язык призван стать вторым после английского.

Таким образом, мультилингвальное обучение представляется одним из наиболее перспективных направлений в современном иноязычном образовании.

#### Использованная литература:

1. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.deutschland.de/ru/topic/kultura/nemeckii-azyk-neozidannye-cifry-i-fakty>.
2. Козлова Н. В. Методика использования интерактивных приемов в обучении немецкому языку студентов языковых вузов : дисс. ... к. п. н. / Н. В. Козлова. – Санкт-Петербург, 2008. – 213 с.
3. Hufeisen B., Marx N. Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachigkeitsdidaktik zu einer spezifischen DaF/E-Didaktik // Fremdsprachen Lehren und Lernen, 2005. V. 34. S. 146–151.
4. Hufeisen B. Mehrsprachigkeitsdidaktik // A. Bogner, K. Ehlich, L.M. Eichinger, A. Kellertat, F. Andrea, F., H.J. Krumm, W. Michel, E. Reuter, A. Wierlacher & B. Dengel (Hrsg.), Mehrsprachigkeitsdidaktik. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, 2011. Band 36, ss. 75–82.

5. Василенко С. С. Методика формирования концептної компетенції студентів-лінгвістів (німецький язык) как второй иностранный язык после английского : автореф. диссертации... к.п.н. / С. С. Василенко. – Санкт-Петербург, 2015. – 26 с.
6. Rösler D. Fremdsprachenerlernen in einem deutsch-sprachigen und nicht deutschsprachigen Land // DaF. 2005. № 2. ss.75–80.
7. Traore S. Quo vadis, Grammatikunterricht? // DaF. 2005. № 2. ss.102–109.
8. Stickle G. Deutsch von aussen // DaF. 2005. № 3. ss. 115–117.
9. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. / Е. И. Пассов. – Москва : Просвещение, 1991. – 222 с.

#### References:

1. <https://www.deutschland.de/ru/topic/kultura/nemeckii-azyk-neozidannye-cifry-i-fakty>.
2. Kozlova N. V. Metodika ispol'zovaniya interaktivnykh priyemov v obuchenii nemetskomy yazyku studentov yazykovykh vuzov: dissertatsiya ... k. p. n. / N.V. Kozlova. – Sankt-Peterburg, 2008. – 213 s.
3. Hufeisen, B., Marx, N. Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachigkeitsdidaktik zu einer spezifischen DaF/EnE-Didaktik // Fremdsprachen Lehren und Lernen, 2005. V. 34, S. 146–151.
4. Hufeisen, B. Mehrsprachigkeitsdidaktik // A. Bogner, K. Ehlich, L. M. Eichinger, A. Kelletat, F. Andrea, F., H. J. Krumm, W. Michel, E. Reuter, A. Wierlacher & B. Dengel (Hrsg.), Mehrsprachigkeitsdidaktik. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, 2011. Band 36, ss. 75–82.
5. Vasilenko S. S. Metodika formirovaniya kontseptnoy kompetentsii studentov-lingvistov (nemetskiy yazyk) kak vtoroy inostranny yazyk posle angliyskogo: avtoreferat dissertatsii... k.p.n. / S. S. Vasilenko. – Sankt-Peterburg, 2015. – 26 s.
6. Rösler D. Fremdsprachenerlernen in einem deutsch-sprachigen und nicht deutschsprachigen Land DaF, 2005. № 2. ss.75–80.
7. Traore S. Quo vadis, Grammatikunterricht? DaF, 2005. № 2. ss.102–109.
8. Stickle G. Deutsch von aussen DaF, 2005. № 3, ss. 115–117.
9. Passov, E. I. Kommunikativnyy metod obucheniya inoyazychnomu govoren'yu. 2-ye izd / E. I. Passov. – Moskva : Prosveshcheniye, 1991. – 222 s.

#### **Панов С. Ф. Особливості навчання другої іноземної мови для технічних перекладачів (німецької мови на базі англійської)**

У статті розкрито особливості навчання другої іноземної мови для технічних перекладачів (німецької мови на базі англійської). Розглядаються питання іншої підготовки технічних перекладачів німецької мови як другої іноземної. Наявні дослідження із цієї проблеми стосуються головним чином підготовки технічних перекладачів – як студентів факультетів філологічного, так і технічного напрямку. За кордоном інтерес до проблеми навчання другої іноземної мови німецької на базі англійської намітився лише відносно недавно. У зв'язку із цим можна говорити, з одного боку, про дефіцит наукових досліджень із методики навчання другої іноземної мови, з іншого боку – про наявність вже досить широкого досвіду, що потребує аналізу та узагальнення навчання технічному перекладу. Особлива увага приділяється реалізації педагогічних цілей у процесі формування іншомовної комунікативної компетенції технічних перекладачів. Вона повинна включати соціокультурну, навчальну, перекладацьку, інженерну частини з урахуванням особливостей навчання другої іноземної мови. Оголошення в Україні 2017/18 року німецької мови є важливим кроком у розвитку міжнародних відносин у галузі науки, культури.

**Ключові слова:** технічний переклад, лінгвокраїнознавство, навчання, інженерія, особливості навчання німецької мови, перекладацька компетенція.

#### **Panov S. F. Features of teaching a second foreign language for technical translators (German based on English)**

The article describes the features of teaching a second foreign language for technical translators (German as the second foreign language based on English). The available research on this issue mainly concerns the training of technical translators for students of philological and technical departments. Interest in the problem of teaching a second foreign language to German on the basis of English has only recently appeared. In this regard, we can talk, on the one hand, about the lack of scientific research on the methods of teaching a second foreign language, on the other hand – about the presence of already quite a wide experience that needs analysis and synthesis. Particular attention is paid to the implementation of pedagogical goals in the process of forming foreign language communicative competence of technical translators. It should include sociocultural, educational, translation, engineering components, taking into account the peculiarities of teaching German as a second foreign language.

The announcement in 2017/18 of the year of the German language in Ukraine is an important step in the development of international relations in the field of science and culture.

**Key words:** technical translation, linguistic studies, training, engineering, features of learning the German language, translation competence.